



民族語ウイキペディアのオンライン化を動画から見る  
 Observing the Achievement of Aboriginal Languages' Wikipedias  
 through the Video Clips  
 文—游輝彦 (政大原民中心專任助理)  
 圖—政大原民中心

## 從影片看族語維基百科上線

維基百科的標語「人人可編輯的自由百科全書」，以一言就說明了維基百科的特色。維基媒體基金會於2006年6月成立了「維基孵育場」(Wikimedia Incubator)，在族語維基百科上線前，都先是維基孵育場的蛋，隨著族人慢慢投入寫作，讓蛋「孵化」成小鳥，最後「進化」成飛上枝頭的鳳凰，正式上線。

全世界有1,257個南島語言，2019年前已有28個上線成為維基百科，台灣直到2019年底才有第一個南島語言—撒奇萊雅語維基百科上線，隨後2021年泰雅語、賽德克語、阿美語、排灣語維基百科也正式上線。本篇文以政大原民中心製作的4部族語維基百科上線影片為基礎看族語維基百科上線。

### 族語維基百科建置前期

第一部影片「族語維基百科建置計畫成果」，以手繪方式搭配輕快音樂，以政大原民中心維基助理COCO的角度，敘說族語維基百科建置的過程與困難。教育部委託政大原民中心召集16族寫作團隊，設計活化族語的方案，擬定建置原住民族語維基百科語言孵育場及專屬平台。

2015年起，陸續進出活躍名單的有撒奇萊雅、泰雅、阿美等三族，「今日活躍，明日不活躍」一句話道盡COCO日夜擔心的心情，也道盡要在維基孵育場維持活躍是件多不容易的事情。

要正式上線，除了維持活躍外，還有一項重要因素，就是需將維基百科介面族語化。而這項工作對各族寫作團隊來說相當困難，從影片中各族人的訪談就可看出，阿美族朱清義說「非常抽象、專業。」泰雅族黑帶·巴彥表示



撒奇萊雅語維基百科上線歷程 (第二部影片截圖)。

「好像不屬於人類使用的詞彙，是屬於異世界的。」

雖遇到困難，但族人們對正在做的事情依舊深感信心，像是督固撒耘說「有點恐懼和疑慮，深怕自己寫不好。不過，只要勇敢寫上去，先做保存，維基百科的精神就是可以不斷地修改，相信條目會越修越好。」表現出族人們面對困難的未來，還是勇敢繼續的精神。

為了幫助族人解決介面族語化的問題，政大原民中心想出一個方法，將8,000多個詞構成的單詞表，提供中英文，各族只要依循翻成族語。這樣科學、穩定的方式，讓維基百科介面族語化的工作能順利進行。有了原民中心的幫忙，加上族人們認真的經營與撰寫，才有後續的三語維基百科上線故事。

### 撒奇萊雅語維基百科上線

16族中，撒奇萊雅、泰雅、阿美等三族



要正式上線，除了維持活躍外，還有一項重要因素，就是需將維基百科介面族語化。

先後進出活躍名單，但人口不到1千人的撒奇萊雅族在原本並駕齊驅的三族孵育場中脫穎而出，成為台灣第一個在維基百科上線的南島語言版本。第二部影片「2019撒奇萊雅語維基百科正式上線」沒有任何人聲，由從蛋孵出的小鳥來敘說撒奇萊雅語維基百科如何正式上線，成為飛上枝頭的鳳凰。

雖無人聲，但整部影片透過清楚的文字及圖表描述撒奇萊雅語上線的故事。透過影片，明白了在語言維基代碼的問題上，政大原民中心如何協助申請變更代碼，使其從原本的ais變為szy。最重要的是，影片帶出撒奇萊雅族在眾人的努力下終於成功上線。

一開始，被委託為召集人的督固撒耘因族人們的時間、空間很難同時配合，所以先找家人加入編修族語維基百科的行列，透過族語表格的製作、圖片上傳、條目分類等工作，維持其孵育場的活躍度。後來加入了奴娃旦歐·辜木的老師還有師徒制成員們，使



原民中心的COCO每天盯著孵育場進度 (第一部影片截圖)。



編寫團隊更強大、更有效率。其中師徒制的組合更是結合了學習及書寫維基百科兩項工作，使學生能夠學有發揮，此一石二鳥的方法，其他語族可學習借鏡。然而要從孵育場正式上線為維基百科，需要將網頁介面全族語化，此一工作主

要由陳玉蘭及葉珠君透過不斷討論，反覆確認拼音及句型，逐漸建構出撒語維基百科的頁面。除了族人在孵育場的努力外，原轉會的撒族代表伊央·撒耘委員也在第11次會議中對外發聲，分享撒語維基百科的推動歷程，吸引各界對族語保存的關注。

第三部影片「撒奇萊雅語『寫進』維基百科」一樣是描寫撒語上線的過程，但不同的是，此部以督固撒耘的角度描述，也特別增加許多人聲一相關人員的訪談，來加強大家對撒奇萊雅語維基百科上線的過程更多的

維基百科上線過程其實就如影片中的馬拉松動畫一樣，路途長久且遙遠，各族在過程中不管跌倒多少次，只要再站起來，繼續往正確的方向前進，一定會到達終點，正式上線。



撒奇萊雅語寫進維基百科：保存族語的方式可以非常多元（第三部影片截圖）。

認識。最後特別提到奴娃旦歐·辜木的耆老逝世，表達語言的凋零很快，急需快點孵育壯大，期待各族一起加入「族語維基百科」的書寫行列。

### 泰雅語、賽德克語維基百科上線

繼撒奇萊雅語2019年底上線之後，泰雅語、賽德克語也同時在2021年3月16日獲准上線。第四部影片「泰雅語、賽德克語：兩種族語『寫進』維基百科」分兩部份，都是以維基助理COCO的角度，述說族人們從維基孵育場到維基百科的奮鬥歷程，第一部分是泰雅語，第二部分則是賽德克語。

泰雅語編寫維基孵育場條目的成員組成類型與撒奇萊雅族不同，主要是以召集人黑帶·巴彥教學的竹東班、北原會館班學生為主。透過黑帶老師的教學，學生們持續書寫維基條目。不過，在正式上線前，泰雅語在孵育階段走得跌跌撞撞，中間遇到了族語介面、黑帶·巴彥老師生病等問題，都對泰雅語維基百科進展產生重大打擊。

從影片中COCO的眼神可看出她的不甘



泰雅語、賽德克語同時在2021年3月16日獲准上線（第四部影片截圖）。

心，不願看到黑帶老師過去努力的成果毀於一旦，所以只要有泰雅族人在的場合，政大原民中心就會去推廣、號召寫手加入寫作。族人的撰寫加上政大協助，終於在歷經6年後，於2021年3月16日，小鳥進化成「希利克鳥」靈鳥，泰雅語維基百科正式上線。

同時間上線的還有賽德克語，其孵育過程沒有泰雅語那麼顛簸，也沒有像撒奇萊雅語一樣長時間維持在活躍名單上，而是在首度進入活躍名單後不久，就進化成飛上枝頭的「Sisin」靈鳥，正式上線。

詹素娥受聘為賽德克語召集人，找了耆老一起書寫維基條目，過程中太魯閣族一度一同寫作、前進，但到了中期，太魯閣族落後、停滯了，只剩賽德克族繼續向前衝。在政大原民中心與台灣維基媒體協會的建議下，優先擴寫幾乎每個上線的語言都有的「國家條目」。以耆老、年輕人共學方式進行，也以視訊讓不同縣市的人一同參與工作坊，經過6年的努力，與泰雅語一起在2021年3月16日正式上線。

### 堅持是達標的唯一道路

維基百科上線過程其實就如影片中的馬拉松動畫一樣，路途長久且遙遠，各族在過程中不管跌倒多少次，只要再站起來，繼續往正確的方向前進，一定會到達終點，正式上線。但上線了並

不代表可以放鬆，「不活躍就會下線！」這句簡單的標語提醒各族要隨時保持憂患意識，持續編寫維基百科條目，才不會下線。

最後，政大原民中心貼心的提醒大家，努力寫維基條目外也別忘了運動，這也呼應了奴娃旦歐·辜木的逝世還有黑帶·巴彥生病的事情，有強健的身體，才能穩定、持續的貢獻自己，撰寫維基條目，傳承族語。◆

### 族語維基百科影片一覽



族語維基百科建置計畫成果



2019撒奇萊雅語維基百科正式上線



撒奇萊雅語「寫進」維基百科



泰雅語、賽德克語：兩種族語「寫進」維基百科